

行政院及所屬機關出國報告

(出國類別：考察)

九十四年度「趨勢計畫」甄選文化行政人員 赴法研習出國考察報告書

服務機關：新竹縣文化局

姓名職稱：曾煥鵬 局長

派赴國家：法 國

出國期間：94.07.17-94.07.31

報告日期：94.08.29

摘要

本案係行政院文化建設委員會九十四年趨勢計畫－文化行政人員赴法研習，與法國在台協會合作，針對法國文化機構與設施（本年度考察內容以文化資產、博物館、當代藝術展覽、重大節慶藝文活動、國際文化交流及相關文化行政業務等為重點），獎助我國文化行政人員赴法考察研習，吸收新知，增進專業技能。對我國與法方在文化藝術政策交流之實質關係，有明顯之助益。對文建會與所屬機關暨各縣市文化局等所推動政策執行，提供同仁開擴視野、政策實施計畫等議題之學習與研究機會。

本次期程十四日，拜會、參訪法國文化機構與設施十八處。概分三大項別：

- 1.文化行政與政策（中央與地方分權）
- 2.重大藝術活動策劃與執行
- 3.工業遺址再利用與活化

此次考察對縣市地方政府，今後文化活動的推展，深具提供重要的轉化與交流功效。特別針對地方文化特色的呈現，以文化特色主動策劃地區發展的願景以及激盪民間積極辦理文化活動等成果，值得繼續深入了解與學習，並研提以下之建議，作為未來廣續努力的方向：

一、持續加強對法國文化行政組織或文化政策的了解。

- 1.日後對沒有法語基礎的考察人員，在確定人選後能提供基本中或英文資料，先行研讀。
- 2.讓我國地方政府有機會成為協助接待與訪視的對象。
- 3.定期發布對法方文化策略的觀察與了解。
- 4.廣續讓已訪法的人員有機會更深入了解法方的文化發展。

二、重新檢視我國中央與地方藝術（節慶）活動的策劃與執行。

- 1.強調地方文化特色舉辦各類活動，以因應永續發展的需求。
- 2.地點以古蹟為表演點的音樂會、研習營等，應再加強。
- 3.文建會透過與法方交流的機會，輔導各縣市發展小型國際展演合作的機會。

三、研訂工業遺址（閒置空間）的整修活化與後續經管策略

四、對於行程安排（以一至二專題為主、下鄉時規劃結合法國實際生活以及堅持八月不宜考察）的建議。

KEY WORDS:

關鍵詞

趨勢計畫、法國文化、中央與地方分權、文化行政人員、文化政策、藝術活動、當代藝術、工業遺址、閒置空間

目次

➤ 摘要

➤ 本文

壹、目的.....1- 1

貳、過程.....1-10

參、心得.....11-20

肆、建議事項.....21-22

➤ 活動照片.....23-28

➤ 附錄.....29-36

本文

壹、目的

本案係行政院文化建設委員會九十四年趨勢計畫－文化行政人員赴法研習，與法國在台協會合作，針對法國文化機構與設施(本次考察內容以文化資產、博物館、當代藝術展覽、重大節慶藝文活動、國際文化交流及相關文化行政業務等為重點)，獎助我國文化行政人員赴法考察研習，吸收新知，增進專業技能。對我國與法方在文化藝術政策交流之實質關係，有明顯之助益。對文建會與所屬機關暨各縣市文化局等所推動政策執行，提供同仁開擴視野、政策實施計劃等議題之學習與研究機會。

貳、過程 (詳如行程表)

Interprète : Madame Bernadette Zhu-Isnard

陪同翻譯：朱·伊斯娜·貝瑞戴達 女士

<p>LUNDI 18 JUILLET 週一七月十八日</p>	<p>7h20 - 9h30</p> <p>→ <u>Arrivée en provenance de Taipei à Paris Charles de Gaulle. Installation à l'hôtel</u> 抵達巴黎戴高樂機場</p> <p>→ <u>Déjeuner au Centre Culturel de Taiwan à Paris</u> Rencontre avec Madame Tzeng Shai-Shu, Directrice</p> <p>13 h</p> <p>→ 駐巴黎台灣新聞文化中心曾曬淑主任午宴</p> <p>17h - 19h</p> <p>→ <u>Visite de Paris avec votre interprète</u> 翻譯人員帶領參觀巴黎</p>
<p>MARDI 19 JUILLET 週二七月十九日</p>	<p>10h-12h30</p> <p>→ <u>Mission pour le développement des publics</u> Rencontres avec Françoise Chaudenson et Isabelle Dufour-Ferry, chargées de mission Présentation de la politique conduite par le Ministère de la Culture et de la Communication pour le développement des publics</p> <p>→ 拜會法國文化部擴展文化人口部分</p>

	<p>接待人員：文化部專員 Françoise Chaudenson et Isabelle Dufour-Ferry 女士</p> <p>12h30 - 14h: → <u>Déjeuner libre</u> 午餐</p> <p>14h – 16h30 :</p> <p>→ <u>Aménagement culturel du territoire et politique decentralisation avec les collectivités territoriales</u></p> <p>Rencontre avec M. Jean-Pierre Reismann, chef adjoint du département de l'action territoriale</p> <p>Présentation du Département de l'action territoriale et de ses missions</p> <p>→ 地方分權政策下文化部與地方政府相關文化政策重整方向</p> <p>接待人員：Jean-Pierre Reismann 先生，地方文化活動部門副主任</p>
<p>MERCREDI 20 JUILLET</p> <p>週三七月二十日</p>	<p>Déplacement : Mantes-La-Jolie</p> <p>10h - 17h</p> <p>→ <u>Le Chaplin à Mantes-la-Jolie, Centre Culturel</u></p> <p>Espace multimédia - Présentation des activités et des missions- visite du centre Le Chaplin</p> <p>Rencontre avec M. Jacques Massacré, directeur</p> <p>→ 參觀夏布藍文化中心（參觀多媒體中心，並瞭解中心業務）</p> <p>接待人員：Jacques Massacré主任</p> <p>21h.</p> <p>→ <u>Spectacle dans le cadre du Festival Paris Quartier d'Été</u></p> <p>Manifestation de Jazz « Les Arènes du Jazz »</p> <p>Concert avec Eric Seva Quartet, saxophoniste dans un projet musical personnel toujours chaleureux et lyrique</p> <p>欣賞夏日藝術節表演活動—爵士樂演出（因票務關係取消）</p>
<p>JEUDI 21 JUILLET</p> <p>週四七月二十一日</p>	<p>Déplacement : Montigny-le-Br</p> <p>8h17 - Départ de la Gare Montparnasse en direction de Versailles</p> <p>9h00</p> <p>→ <u>Ecomusée de Saint-Quentin-en-Yvelines</u></p> <p>Rencontre avec Mme Julie Guiyot-Corteville, Directrice du musée et présidente de la Fédération des Ecomusées et musées de société</p> <p>Présentation des écomusées et de la façon dont ils contribuent – en association avec la population – à mettre en valeur des territoires, urbains ou ruraux. Présentation de l'exemple spécifique de l'écomusée de Saint-Quentin en Yvelines</p> <p>→ 參觀 Saint-Quentin-en-Yvelines 生態博物館（介紹深具地方特色的生態博</p>

物館，說明如何引進民眾參與，共同努力復興地方特色，再創產值)

接待人員：Julie Guiyot-Corteville 女士，館長兼地方生態博物館聯合會主任

13h30-14h30

→ Délégation au Développement et aux Affaires

Internationales (DDAI) – Ministère de la Culture et de la Communication

Rencontre avec Marie-Christine LORANG, chargée de mission Asie

→ 拜會法國文化部國際事務部門，瞭解運作情形

接待人員：Marie-Christine LORANG 女士，亞洲事務專員

Déplacement : Yonne

Départ pour Noyers à 15h57 - arrivée à Auxerre à 17h22 et installation à l'hôtel

離開巴黎赴中南部勃根地地區

Noyers la médiévale porte bien son titre "d'un des plus beaux villages de France "

Aujourd'hui, l'été, de jeunes musiciens japonais jouant Brahms, Schubert ou Chopin ont remplacé les troubadours. **Noyers la magicienne**, a réussi le tour de force de faire cohabiter l'avant-gardisme et le Moyen Age, l'Art Naïf et les maisons à colombages

→ 離開巴黎赴法國中部中世紀小城諾耶市 (Noyers)

19h00

→ **20 ème Festival musical des grands crus de Bourgogne - Rencontres Musicales de Noyers et du Tonnerrois**

Accueil par M. Emmanuel de Malezieu, président du Festival « Les rencontres musicales de Noyers » et par M. Drosson, président du Syndicat d'initiative de Noyers

→ 第廿屆勃根地酒莊音樂藝術節

接待人員：音樂節藝術總監 Emmanuel de Malezieu 先生

Le Festival des Grands Crus de Bourgogne associe la Musique et le vin dans 5 Cités :

Chablis, Noyers-sur-Serein, Meursault, Gevrey-Chambertin, Cluny

Au total, environ 50 concerts, 30 manifestations œnologiques, une académie d'été internationale, un stage d'œnologie et des journées de la flûte en Bourgogne.

→ **20h30 / 22h**

	<p>→ Soirée Musicale : Concert lyrique → 抒情音樂晚會</p> <p>Dans le cadre du Festival, Concert lyrique des chanteurs de la Masterclass de Mélanie Jackson donné en l'église d'Aignan à Poilly-sur-Serein (Yonne)</p>
<p>VENDREDI 22 JUILLET 週五七月二十二日</p>	<p>10h / 12h</p> <p>→ <u>Visite du château de Ratilly</u></p> <p>Rencontre avec M. Luc Pierlot, suivi d'un déjeuner avec les participants au stage de musique</p> <p>→ 參觀哈迪易城堡，並與音樂研習營人員共進午餐</p> <p>接待人員：城堡主人 Luc Pierlot 先生</p> <p>Depuis le XIIIème siècle, le Château de Ratilly domine le bourg et la vallée de la Ville..</p> <p>Il abrite maintenant un atelier de poteries, créé en 1951, dont la renommée dépasse nos frontières.</p> <p>Château féodal transformé en atelier de poterie avec exposition de grès anciens et modernes avec nombreuses animations culturelles (théâtre, musique) en été</p> <p>哈迪易城堡建於十三世紀，一九五一年重整為陶藝工廠，成功的將封建型城堡轉型為夏季各式文化活動中心</p> <p>14h / 16h</p> <p>→ <u>Présentation de l'Unité Nationale d'Animation du programme LEADER + en France, à Saint-Fargeau</u></p> <p>Rencontre avec M. Bernard RISTORD, Directeur</p> <p>→ 介紹聖法究鎮國家推動「頂級領導歐洲聯盟計畫」執行情形</p> <p>接待人員：主任 Bernard RISTORD 先生</p> <p>La culture est considérée comme un levier du développement économique du secteur. Alors, par ce programme européen Leader + (Liaison entre actions de développement de l'économie rurale), le pays de Puisaye-Forterre entend bien soutenir des initiatives locales relatives à ce que l'on appelle le « spectacle vivant » (théâtre, danse, musique, cirque, arts de la rue) et les « arts plastiques » (poterie, sculpture)</p>

	<p>Programme LEADER + de l'Union Européenne. Présentation de la démarche LEADER + et des projets mis en place pour mettre en valeur les patrimoines de territoires ruraux (ressources culturelles et naturelles, produits locaux</p> <p>「頂級領導歐洲聯盟計畫」介紹各式計畫執行過程，以促進農村經濟活動，藉由文化教育植根課程，地方特產及自然資源，重整恢復農村文化資產，帶動國土規劃，重新賦予農村新的價值與生命。</p> <p>17h / 18h30</p> <p>→Visite du Château de Guédelon (reconstruction d'un château fort)</p> <p>Rencontre avec Marylin Martin</p> <p>→參觀瞭解蓋德龍中世紀城堡修復計畫，本城堡修復計畫今年已邁入第八年，帶動全民參與，每年並出書介紹以古法修復進度，目前已成爲民間主動參與研究考古，遵循十二世紀古法修復之保護古蹟建築之全民活動。</p> <p>接待人員：計畫主持人 Marylin Martin 女士</p> <p>2005 : Le chantier médiéval de Guédelon entre dans sa 8ème année.</p> <p>C'est Michel Guyot, actuel propriétaire et restaurateur du château de Saint-Fargeau en Puisaye qui, enthousiasmé par la réalisation d'une étude archéologique sur la souche médiévale de son château, a lancé cette idée folle : « Et si on bâtissait un château fort selon les méthodes de construction du XIIIè siècle ! » Il faut quelques mois seulement pour convaincre et mobiliser différents partenaires. Le site naturel du futur chantier médiéval est repéré en forêt de Guédelon près de Saint-Fargeau, une petite équipe d'ouvriers est constituée : la première pierre du château est posée le 20 mai 1997 ! Un an plus tard, le chantier est ouvert à la visite</p> <p>20h30/22h</p> <p>→Concert au Couvent de la garde républicaine à Noyers (Yonne)</p> <p>→欣賞修道院舉行之音樂會活動（因路程遙遠取消）</p>
<p>SAMEDI 23 JUILLET 週六 七月二十三日</p>	<p>11h / 13h</p> <p>→ Château de Tanlay - Centre d'art contemporain de l'Yonne -</p> <p>Accueil et rencontre avec M. Jacques PY, directeur</p> <p>→參觀勃根地地區永納省當代藝術中心-東雷城堡</p>

	<p>接待人員：當代藝術中心 Jacques PY 主任</p> <p>Le centre d'art de l'Yonne a pour objectif le développement de l'art contemporain dans le département de l'Yonne. Il propose un lieu de ressource, des expositions, des aides à la création, un service éducatif, un service des publics, des conférences et un centre de documentation.</p> <p>Chaque été, les communs de ces châteaux somptueux des XVIe et XVIIe siècles servent de cadre à des expositions d'art contemporain de rang international.</p> <p>Après 18 années d'activités dans les communs du Château d'Ancy-Le-Franc, le Centre d'Art a été transféré au Château de Tanlay en 1984, avec le soutien du Conseil Général de l'Yonne, du Conseil Régional de Bourgogne et de la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Bourgogne, Ministère de la Culture.</p> <p>13h30 / 17h</p> <p>→ <u>Déjeuner à Chablis et visite d'une cave</u></p> <p>→ 參觀夏伯里酒莊 另自行用餐</p> <p>17h39</p> <p>→ <u>Départ d'Auxerre pour Paris</u> , arrivée 19h37 à Paris Gare de Lyon</p> <p>→ 搭車返巴黎</p>
<p>DIMANCHE 24 JUILLET 週日 七月二十四日</p>	<p>→ <u>Journée libre</u></p> <p>Accompagnement Mme Pan Tai-Fang</p> <p>→ 自由活動，潘台芳小姐陪同，前往凡爾賽宮</p>
<p>LUNDI 25 JUILLET 週一 七月二十五日</p>	<p>10h</p> <p>→ <u>Direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles - DMDTS -</u></p> <p>Ministère de la Culture et de la Communication</p> <p>Rencontre avec François Terrasson, chargé de mission pour les affaires internationales</p> <p>→ 參觀拜訪法國文化部主管表演藝術，音樂，戲劇等部門</p> <p>接待人員：國際事務專員 François Terrasson 先生 休假中改由 Emilie Adine 及 Nathalie Andries 兩位小姐接待說明巴文中心高作珮小姐會同</p>

	<p>Les compétences de la DMDTS sont autour de toutes les disciplines de la vie musicale, théâtre et chorégraphique et, plus généralement les arts liés au spectacle vivant. Ses missions sont de favoriser la création et la diffusion, développer l'enseignement et les formations, encourager l'accès le plus large possible aux œuvres et aux pratiques, protéger et mettre en valeur le patrimoine</p>
<p>MARDI 26 JUILLET 週二 七月二十六日</p>	<p>11h/12h30. → Festival Paris quartier d'été Rencontre avec Patrice Martinet, Directeur → 參觀拜訪巴黎夏日藝術節，自七月十四日至八月十五日在巴黎各區舉行。</p> <p>接待人員：夏日藝術節藝術總間 Patrice Martinet 先生巴文中心秘書林慧珠小姐會同</p> <p>Date : du 14 juillet au 15 août 2005 Lieu : Divers lieu dans Paris (Paris) Tarif : selon représentation Descriptif : Musique, Danse, théâtre, cirque, poésie, cinéma... En 2005 sous le signe du Brésil Dans les jardins, les écoles et les places, Paris quartier d'été a invité des danseurs, des acteurs, des musiciens à inventer de nouvelles formes souvent en lien avec les habitants.</p> <p>15h/17h30 → Festival d'Ile-de-France → 藝術節自九月五日起至十月十七日止。藝術節選擇在古蹟及極富建築歷史意義的地點演出。同時也開放提供當代實驗音樂創作演出，「九十三號工廠」將自十月九日至十七日在知名克里斯多幅工廠表演。</p> <p>接待人員：法蘭西島省藝術節負責人員，已休假。改由 EMILIE ADINE and NATHALIE ANDRIES 等兩位女士接待。</p> <p>Rencontre avec Le Festival sillonnera l'Ile-de-France du 5 septembre au 17 octobre, à l'occasion de 25 concerts sur le thème de la Différence, dans des lieux d'une</p>

	<p>grande valeur architecturale ou historique. Il créé également "93 factory" scène ouverte aux expériences musicales de notre temps, du 9 au 17 octobre dans les usines Christofle de Saint-Denis.</p>
<p>MERCREDI 27 JUILLET 週三 七月二十七日</p>	<p>Déplacement : Orléans 8h06 →Départ pour Orléans Paris Gare d'Austerlitz →搭乘火車赴奧爾良市</p> <p>10h30/12h30 →Direction Régionale des Affaires Culturelles Centre - DRAC - Rencontre avec M. Jean-Louis LEPRETRE, directeur →拜訪瞭解中部省（Centre）區域文化事務部門 接待人員：依教育，考古，音樂，當代創作與行政的不同，邀請各主題負責督導員現身說法。介紹法國文化部地方分權執行狀況，以及中央與地方政府間之分工與經費負擔 Présentation de la DRAC Centre : Depuis 1977, le ministère de la culture est présent dans chaque région grâce aux directions régionales des affaires culturelles. La loi du 6 février 1992 organisant l'administration territoriale de la République fait des services déconcentrés de l'Etat l'échelon de droit commun de son action. Placées sous l'autorité des préfets de région, les directions régionales des affaires culturelles sont chargées de la mise en œuvre, adaptée au contexte régional, des priorités définies par le ministère. Proposant aux préfets l'attribution des soutiens financiers de l'Etat, elles exercent aussi une fonction de conseil et d'expertise auprès des partenaires culturels et des collectivités territoriales. La direction régionale des affaires culturelles du centre est organisée en 8 entités dont vous trouverez ci-dessous l'organigramme fonctionnel. Direction : Centre d'information et de documentation - Service des affaires financières, budgétaires et comptables - Service des ressources humaines et de la logistique - Service du développement culturel et de l'action territoriale - Service régional de l'archéologie - Conservation régionale des monuments historiques - Service régional de l'Inventaire</p> <p>Déplacement : Tours</p>

	<p>14h <u>Départ pour Tours en voiture et installation à l'hôtel à Tours</u> → 離開奧爾良市，開車赴圖爾市</p> <p>17h30/18h30 → <u>Château d'Azay-le-Rideau</u> Visite → 接待人員：城堡行政人員接待 Bâti sur une île au milieu de l'Indre, le Château d'Azay-le-Rideau fut édifié sous François 1er. Emergeant au centre d'un parc romantique, le château conserve une remarquable unité de style. Le décor des salles entièrement meublé, retrace la vie des plus illustres hôtes des lieux à travers les siècles.</p> <p>19h/21h → Dîner → 晚餐</p> <p>21h30/23h → Spectacle nocturne sons et lumières au Château d'Azay-le-Rideau → 觀賞 Azay-le-Rideau 城堡夜間聲光音像表演活動（地景音樂會）</p>
<p>JEUDI 28 JUILLET 週四 七月二十八日</p>	<p>10h/12h → Mission Val de Loire Patrimoine Mondial, Tours Rencontre avec M. Dominique Tremblay, Directeur de la mission Val de Loire → 圖爾市盧瓦河流域區世界文化資產維護專案組織 接待人員：盧瓦河流域區專案組織負責人 Dominique Tremblay 先生 Créée en mars 2002 par les Conseils régionaux du Centre et des Pays de la Loire, la Mission Val de Loire est l'organe opérationnel du dispositif de gestion du site inscrit. Il s'agit d'un syndicat mixte interrégional, présidé alternativement par chaque région par mandat de trois ans Présentation du rôle de la mission et de la politique conduite par les pouvoirs publics pour la valorisation de ce vaste territoire. Présentation d'actions culturelles innovantes.</p> <p>14h/16h</p>

	<p>→ <u>Service de la relation internationale de la ville de Tours</u></p> <p>Rencontre avec Mme Marie-Bernard Amirault, chargée des relations internationales</p> <p>→ 參觀瞭解圖爾市文化事務</p> <p>接待人員：圖爾市國際關係部門與文化事務部門負責人 Marie-Bernard Amirault 女士與 Bruno Lonchamp 先生</p> <p><u>Service culture de la ville de Tours</u></p> <p>Rencontre Monsieur Bruno Lonchamp, Directeur</p> <p>→ <u>Départ pour Paris</u></p> <p>Horaires de train : départ de Tours 18h35 arrivée à Paris 20h58</p> <p>→ 回巴黎</p>
<p>VENDREDI 29 JUILLET</p> <p>週五 七月二十九日</p>	<p>9h00 – Déplacement : Roubaix</p> <p>11h</p> <p>Visite de la Manufacture culturelle - La condition publique – à Roubaix</p> <p>Rencontre avec M. Manu Barron, directeur</p> <p>→ 參觀法國北方舊成衣工廠工業遺址，可為華山創意園區參照的經驗</p> <p>接待人員：文化工廠園區公關事務人員 Emerande Bensahnoun 女士</p> <p>16h00</p> <p>→ <u>Bilan du séjour à la Maison des Cultures du Monde</u></p> <p>→ 訪問行程心得檢討會議潘台芳小姐與世界文化館 Carde SARASE 小姐</p>
<p>SAMEDI 30 JUILLET</p> <p>週六 七月三十日</p>	<p>08H00</p> <p><u>Départ pour l'aéroport Charles de Gaulle</u></p> <p>→ 離開旅館赴機場</p> <p>11h20</p> <p>→ <u>Départ pour Taipei de Paris CDG</u></p>
<p>DIMANCHE 31 JUILLET</p> <p>週日 七月三十一日</p>	<p>→ arrivée à Taipei → 安抵台北</p>

參、心得

一、法國文化部擴展文化人口部門

1. 尊重與包容多元文化，不但主動介紹各國文化給法國人民，更針對各種不同文化的呈現（例如廣播、雜誌等，不再只是美術...），費心策劃。
2. 特別針對人民組成現況，以移民的角度從事多元文化的推廣活動，未來更準備就法國現有的文化內容，強化承認各種文化身分，將來更有意為發展保存各民族的文化，而有移民歷史城的芻議（據稱原殖民博物館，明年將以移民生態博物館的形式展現）。可見法國文化行政的特質，在於引導或強調未來生活走向的一種關懷，而不全然懷舊。此一特質吾人應特別加強吸納並具體呈現。
3. 貼心照顧文化不利人士（如學生、老人、身心障礙者及受刑人等）的文化參與，此與本會陳主委上任後，強調文化公民權實為殊途同歸。同時依賴民間組織，協助執行本項議題：如送票及文化知識的導聆、陪同參與，和衛生部結合推動醫院小丑，讓病童可以藉此參加文化活動等；又為身心障礙者的文化參與發展，積極要求依簽訂的文化協定，建請政府對參與環境無障礙設施的完備，必須重視並在十年內逐步改善。為有效解決上揭問題，以研討會方式了解現況，同時建議應在有關旅遊資訊，明白標示給予方便。以當時參訪點的環境為例：一百年歷史的建築物，如何加強電梯及燈光、音效等導引的功能，使其成為完備的無障礙環境，不僅重要，亦為推動的重點。
4. 文化創意園區的想法及執行，應再加強了解與重視。以最後一天行程，參觀胡貝（Roubaix）原紡織工廠轉型成功的例子：整整計畫十年，工程修建四年；顯然本國以短時間掌控的呈現，不易見到永續的生命力
5. 強調以文化的推動，協助解決失業問題。此意見應再深思轉用，相信對本國的文及失業人口，可收一石兩鳥之功
6. 所有活動宣導均結合省、地區不同文化機構之網址，協力完成並擴大至歐盟及國際性，以文化的推廣來共同解決不同的問題。如此模式我國應再加強。

二、文化部與地方政府相關文化政策重整

1. 以領土整治政策來帶動對文化資源（包括相關預算）分配不均的問題，特別針對硬體（文化中心）及軟體（經費）等方式同步整治。二十年來，經過文化整治政策，恢復平衡。我國對此運作方式，應該透過深入的了解，加以釐清與制定，俾利中央與地方日後文化發展的相互協助。
2. 文化部與地方對文化活動經費的比例，逐年由地方主導（百分之五十以

上由地方政府主政)：以往約百分之六十五，當前約降至百分之四十到四十五由文化部負責。我國透過統籌分配款方式交由地方運用，此舉常受地方財源分配比例的影響，看似地方自主，惟效果不如預期，應該深思改善之道。

- 3.為改善上揭資金不足現象，文化部透過兩種層級完成共識的研商：包括文化部及其直屬地方機關和透過民選的地方政府等；前者屬內部對話，由文化部聆聽地方直屬機關的意見，以為參考；而另一方面由民選地方政府的文化局長向文化部建言，並由文化部研商後訂定平衡政策。例如：2000-2006 即決定將其中百分之二十五的經費，投入小區域的文化發展。我國類此方式執行，為平衡政策的想法，仍待加強。
- 4.特別強調地方文化政策的重要：一方面應該觀察地方狀況，依據一些數據的佐證，觀測每一大區的財政情況及文化就業的可能，了解文化中心網絡的分佈、觀眾參與的多寡和組成，來深入呈現地方的文化需求。同時就文化部與地方政府合作的內容，評估地方的運作，以為下次合作修正內容的依據。惟仍謹慎避免統一的內容，混亂了地方原有的特色。文建會各項專案計畫之評審，亦有如此之功能與考量。為行政區域的平衡常為首要考慮。
- 5.在省轄的城市和農村合作共同的文化發展策略：農村因專業、設施及交通的限制，文化發展自是不同於城市。尤其淳樸的歷史建築、古蹟，生活習俗、詩歌、語言等有形與無形的文化資產，在大區文化局的統整之下，透過新的聯合體（百分之五十以上為民間代表組成）共同研商未來十年的文化發展綱要，以文化為地方整體發展的軸線，讓城市和農村為合作夥伴而非對立。本縣各鄉鎮的文化發展，應學習此一方式：讓未來十年的發展，有些願景可循。
- 6.保護區的發展由下而上：為文化發展需要，已有四十四個地方保護區，三百多區域參加，其中約有二百多個合作案例執行中。因發展迄今達三十年的歷史，縱有限制亦能由居民自決，以求永續發展；並努力在建立未來社區發展的概念，而不僅止於保護。此一觀念，我國社區總體營造，應該發揮更多的效果，才有機會。

三、Chaplin 文化(多媒體)中心參訪

- 1.針對移民區的文化推動工作，策劃多媒體的呈現方式，吸引居民的主動參加。例如：鼓勵藝術家的數位創作，舉辦國際數位電影節、造型藝術博覽會、木偶藝術節等。藉由藝術的對話與居民討論，如幕斯林教儀式中每年殺一頭牛的信仰，讓社會、宗教與藝術成為生活的中心。又電影節中，從一百三十多部選出十部，推廣導演登台解說與觀眾互動，並特別設計對學習困難的兒童，進行讀寫的訓練。另藉由生命的演出，讓婦

女節串成婦女月的活動，嚴肅討論墮胎問題。此外也定期播放數位電影，舉辦話劇、木偶及舞蹈等表演。本訪視點的各項做法與地方文化局的發展十分吻合，應多加聯繫與觀摩。新竹市立影像博物館，應可和本中心舉辦的國際數位電影節加強聯絡與合作。

2. 中心主任 M. Jacques Marsa 十分令人敬佩：正直、熱情並有理想。特別難得曾任法國國際舞蹈協會主席、議員、省議會主席，又是舞蹈家，資歷豐富，卻甘之如飴地推動地方文化工作。會談中特別請教其觀感，M. Jacques Marsa 很有哲理的說：生活像一盆水，可以有時高，有時低，但不能失去水。這一席話，讓同為地方文化工作執行的我，感觸良深並深受感動！

四、Ecomusee de Saint-Quentin en Yvelines 生態博物館之參訪

1. 從中文的生態博物館概念發現，本館不僅止於生態環境的保存與發展，她其實是一個城市的發展館，屬綜合性：包括歷史、經濟、社會、生態等等的永續發展。既要紀念過去的歷史及原有的居民，又要讓新住民也了解並對未來的發展表示關注，同時冀盼培養居民對此居住環境的光榮感。我國對此一類型的概念館，似乎應該加強；或由各縣市的縣史館擔綱亦可。
2. 剛下檔的展覽，介紹本區自一九一四年起至二零零零年止的城市發展歷程，不論新、舊住民皆有關聯。在概念上，讓本中心與所有居民的生活無法分開，同時轉化以前以收藏為主的博物館概念，成為提醒居民了解城市生命史與未來針對無形文化資產保存與發展的中心。
3. 在研習教室中發現，藉由樹與草花，來引領孩子們認識花園的組成；進而由此熟悉本區的生態與環境問題，十分用心、有趣。
4. 策展由本館的同仁（共十三位）負責，表演另由專人處理，顯見專業化的執行能力。
5. 本館經營管理的策略，係先由民間協會主導，未來將逐步轉為公部門經管。館長 Mem Julie Guiyot-Corteville 同時是二百二十區域博物館（公、私部門各半）所組聯盟的主席，對藉由本館引發願居住於此居民的光榮感使命，十分清楚。
6. 館長的期待：以居民為核心的目的，仍屬烏托邦，極待突破。而政府對本館交由民營的支持，應可加強，特別是經費的補助。目前一年約有一萬兩千人次（本區人口約十五萬人），其中又有百分之五十到六十為學童，所以特別針對認識新城市相關系列為題（如正策畫住宅與廚房百年來的演變展，明年將辦水之文化與歷史展等），讓孩子們更清楚自己居住的環境。另外期盼對當地文物可以提供一定的價值。至於原先希望教育、聯繫舊、新居民，顯然未如理想；倒是原先在此工作的農民及鐵路

工人，對本館的成立，頗感驕傲。再者期望透過聯盟的協助讓現有約百分之十到十五的國外盟友（會員每年約四百萬人），可以彼此更為密切，為對博物館的普及與傳統博物館的認定仍待努力。而二十一世紀的環保議題，亦將是本館未來所關心與研究的重要課題。

7. 明年將舉辦博物館總年會，希望台灣也有代表參加。

五、DDAI Marie-Christine LORANG 國際事務部之拜會

1. 發現中法雙方在過去的聯繫上，已有極為傳統而良好的基礎，如法國文化馬樂侯研討會，以及去年亦曾專案前往台灣談工業遺址轉造為文化中心的議題等。惟應再加強推廣，或累積翻譯的出版品，讓各縣市文化局的同仁均有機會了解。
2. 巴文中心曾主任及有關同仁，以及國美館潘台芳小姐，亦對雙方文化工作常有聯繫，使中法雙方在藝術交流的成效上，達到一定的共識與肯定。可以感受雙方的良好互動關係。
3. 另對文化多樣性表達兩意見：一為 UNESCO 正承認文化服務與財產；其次是法國國內文化特色的保存，仍面臨經濟的挑戰，如電影、建築、出版品、音樂等，仍須以公約，採取措施，加以保護。

六、20th Bourgogne 酒莊音樂藝術節

1. 由原來鹽稅的支持，賡續十五年，期盼音樂會後可以喝喝當地的葡萄名酒，凝聚居民的共識，讓音樂帶動農莊的水平，合辦的五個城鎮可以活絡起來，並介紹當地具文化、歷史背景的古蹟，特別是在古蹟內辦音樂會。辦培訓班，邀請國際知名的音樂大師到農莊來，藉由一週左右的課程訓練，然後發表成果。
2. 學生百分之十五來自外國，住在農莊的民宿，完全與居民生活融合。每班十五人收費，財務上約百分之六十來自贊助，但仍有部分只有百分之二十到三十不等由政府補助。經費一年約四十萬歐元，聽眾約一萬二千至五千人次。
3. 在十九世紀的教堂內，聽到猶如天籟的歌聲，已經是感動不已的事了；而人口只有兩百多人的小鎮，當晚把教堂擠得滿滿的，歌劇的演唱讓每一個人的情緒沸騰，中場休息的美酒，更增加亢奮的情緒，一直到午夜太陽剛下山一會兒，我們才依依不捨地頂著斗大的月亮，在月光中滿心歡喜的回去旅館。這是一場難忘的音樂會。

七、Chateau de Ratilly 陶藝教室及音樂研習

- 1.在現任主人 Puc Pierlot 熱情的接待中，了解本城保的歷史：這是一個在文藝復興時期被整建的城堡。
- 2.1956 本堡成爲陶瓷博覽會場，1968 年更舉辦國際性展出，日本及英國皆有大師來展。日本的 Soeten Yanagi 引進亞洲陶瓷技術特色，此後逐漸演成每年固定的展覽盛會。同時，開始邀請其他表演，如默劇、舞蹈、音樂等活動結合，目前兄妹合辦，包括原有的陶藝及表演，現更增加音樂的研習班。我國亦有極爲傑出的陶藝家，或可加強交流的可能。
- 3.在這裡辦活動，不只是地點的突顯而已，特別希望將本地的學習能力被強調發展出來。這樣的活動理念，十分令人敬佩。
- 4.如何結合民間的活力，如何以現有的歷史文化資產，結合研習班隊，綻放現代新的活力，是在此最大的啓示。
- 5.豐富的午餐，下一時三十分左右，在內堡的草坪展開。另一種風情，這一餐，相信賓主盡歡，令人嚮往陶醉不已。

八、Leader plus program (Saint-Fargeau 鎮)

- 1.三十五年前成立的小區，現有六十九市鎮結合，人口約三萬六千人，面積約一千六百平方公里。起初爲解決土地潮濕及農業生產力，現已擴大爲經濟、商業、手工藝與旅遊接待等。
- 2.2000 年增簽訂共同發展計畫，七年爲期，分爲了解、診斷現況，未來十年發展的可能，另外預定未來十年的發展目標，據以執行。
- 3.歐盟對整體落後的農村發展特別重視。本區透過計畫的爭取於 2000-2006 年，核有專案計畫執行，包括：農業、旅遊、環保、文化、培訓、社會活動、遊樂及體育等項目。
- 4.全法有一百四十區，獲此項補助，本區以文化爲主題，希望透過表演藝術帶動地方發展。另針對藝術愛好者，進行培訓，並成立藝術學校的補貼政策，以創新的概念，希望幫助本區的發展，特別希望吸引區域外人口來此。
- 5.經費的補助，歐盟強調參與式的民主，所以經費直接到地方。其比例歐盟約佔百分之五十，餘由文化部、大區政府、地方政府及私人贊助等補齊。
- 6.本訪試點可以感受歐盟的策略，惟語言的限制，仍有多項內容，需要深入了解。

九、Geudelon

- 1.由自有土地的當地人，接受政府三年補助，決定在 2023 年，完成十三世紀的城堡重建計畫。目前經費大致無虞，卻造成另一種對城堡與當地發展的新課題，十分令人好奇。
- 2.讓觀眾在安全的情況下參觀視同監工，同時也開放讓義工協助解說免門票。每年三至十一月吸引學校鄉土教學，並主動到校說明，成果不錯。

十、Yonne Tanlay 當代藝術中心

- 1.1994 年開始由省議會重視領導，在以前是養馬的地方，每年六至九月展出。以舊有的建築成爲當代藝術的中心，如此新、舊的衝擊，在法國是受到爭議，但是卻也是傳統與現在可能融合的契機。
- 2.展出期間約一千多人次參觀，學校亦由省府安排車輛，接送到此參觀。如此週到配合，成果應如預期。
- 3.本次主題爲天神，展出頗引人注目，經主任導覽解說，更能了解當代藝術的特質。並增加古堡的另一種氣質及吸引力，同時也吸引一些義工的協助對以文化活動熱絡地方發展，具實質的貢獻。
- 4.既是閒置空間的利用也是歷史古蹟的活化，值得深入學習。

十一、文化部表演藝術音樂及戲劇等部門研討

- 1.有關文化部國際事務司的簡介，可另參考英文部分
- 2.中央文化部與地方文化局，就文化事務由下放到 2002 年開始分權，如文化遺產與藝術學校分權交地方執行；而表演藝術由中央文化部與地方文化局合作進行，其經費百分之六十由地方自籌，餘由中央各部會籌補。對地方預算的補助，以文化報告審查，並監督各地方文化局執行成效，由專業委員會依評估指標決定，特別是次一年度預算項目的說明。
- 3.以創新的文化表演爲地方藝術節的主軸，此舉不同於亞洲常以傳統節慶的做法
- 4.地方藝術節以如何促進地方發展爲根基，把古蹟修好，把多元文化活動引入，讓法國人民生活自在，其他的人就會來了。我國似乎仍在硬體與經營管理分開的情形下運作，亟待改善。

十二、夏日藝術節

- 1.特別稱讚台灣的文化政策，在亞洲是值得學習的。聽此說法，有些不知如何回應的感受。

2. 夏日藝術節純為七、八月仍在巴黎，無法外出度假的市民著想而設計。文化活動的策劃，以市民權益為初衷，顯然是吾人策辦各類文化活動，應該加強的思維。
3. 前有文化部長與巴黎市長政治派別的影響，復因七、八月份公立機關泰半放假，兩個月的時間舉辦夏日藝術節，或可讓巴黎的假期分散。
4. 財務由市府及文化部支持，大半屬免費至少是低價的活動。今年約二百萬歐元，其中一百五十萬元補助，但行政費比例上仍高於表演費用。團隊的演出及策劃由總監負責，結束後需整理財務及藝術活動總結報告，屬事後監督。
5. 約 40 個團體串成近一百五十六場的活動，分散在巴黎市各露天公園、廣場，時間通常一個小時，考慮民眾可以自由參與。表演時間有些自早上即開始，大部分是傍晚六、七、八時開始都有。
6. 當晚，我們去了盧森堡植物園的音樂會，人潮不時湧入。來自非洲的 Renegades Steel Orchestra 展現非常浪漫的音樂效果，全場觀眾在結束後，仍安可數曲，才心滿意足地離去，十分成功。

十三、法蘭西島藝術節

1. 主旨在透過名勝古蹟來推廣音樂。
2. 三十年前開始策辦，起初無特色，逐漸選擇名勝古蹟為表演點，邀請世界各國表演團隊，提供給法國人民藉此了解，現已可由各地方政府策辦。
3. 一個半月的時間，辦四十場左右的流動音樂會，場地每年更動約百分之五十（特別針對已有長時間未到場的），內容已由傳統古典到當代音樂、爵士等，同時也考量當地特質，引進合適的表演，如：電子音樂。全部經費年約一百六十萬歐元，每年約吸引二萬名聽眾，售票率達百分之九十五。
4. 為加強推廣，活動以低價方式售票，但郊區或許仍覺得貴。
5. 針對聽眾的推廣，四年前成立發展處，以傳統到當代的發展為軸，盼提供給各不同喜好的需求，覺得目前仍有努力的空間。
6. 和地方結合的三種方式：對一般聽眾的導聆、講座和大師面對面交流。培訓已有音樂基礎的班隊，如組成約二百多人的當代音樂合唱團，利用三週準備表演的歌曲，由大區各省分別參與，同時也與協會合作。另加強高中學生的藝術教育課程，每年組成十五個音樂營或由專業音樂家以小組的方式駐校一週，介紹音樂並表演，同時也設計成果發表。每年九月開辦，約二百多位學生參加。
7. 本組織共八位同仁，與上午拜會的協會性質與活動不同，分屬不同推動機構，發現法國對文化工作的推動，一直讓民間有著很好的發展機會，從策劃到團隊的邀請等一系列持續的推廣，對專業能力有待加强的地方

文化行政是很好的方式。

- 8.發現為突顯古蹟的價值和在地認同，所以辦表演藝術活動。如此單存的思維，可提供我們加強檢視活動的初衷為何
- 9.主題以地區或國家，每年不同。例如：前年地中海音樂，去年北歐-波蘭，今年以巴西，明年規劃絲路。對方建議或許台灣同屬亞洲，可以有機會一起演出。
- 10.仍感到政治影響的擔心；左派辦的成功，右派通常不會支持。所以每一次大選，多會擔心不受到支持。一如我國所有的文化活動，均期待首長的支持，否則很難有優質的文化活動呈現。
- 11.感受工作人員的得意

十四、中部省(Centre)區域文化事務 (Orleans)

- 1.再次了解法國地方分權的機制和方式，如何分工地將活動介紹給民眾。
- 2.特別對專業藝術發展及未來的觀眾教育，藝術學校由地方來執行文憑的核發，並可獲地方政府所設學校教師證等情，有深刻的印象。惟仍受語言的限制，極待深入地了解。
- 3.針對創作的鼓勵，雖不像台灣地方政府以比賽的方式呈現，但加強以研習等專業培訓的方式，持續支持。對一般觀眾，則以多辦活動，刺激其觀賞的慾望。類此補助的經費（一千二百萬歐元/年）約為全部預算（三千五百萬歐元/年）的三分之一
- 4.電影藝術顧問所提，電影人口仍以青年居多，在該省約二百五十萬人口中，平均每人一年看三部電影，全部有六十家電影院，百分之三十的人，有電影院太遠的不便。而除推廣業務外，必須負責有關電影院文化設施的檢定與硬體裝修補助等事項，雖有民間團體代行，但此項目與我國明顯不同。
- 5.古蹟分三類，本區約有二千五百多處，其中屬國家級者二十五，相關維修經費由業主自行提出，核定後中央負責約百分之五十，地方負責約百分二十五，此與我國全額由政府負擔不同。
- 6.對古蹟保存，以是否對當地建築景觀造成不利為考量，基本上是有共識。
- 7.特別針對沒有藝術課程的高中學生，鼓勵參加當代話劇、電影研習等活動，此舉吾人可多加強。

十五、Chateau d`Azay-le-Rideau（地景音樂會）

- 1.很棒的方式，將夜裡的古堡呈現不同的氛圍
- 2.沒有現場的表演，配合光影的演出，分不同的地點，把古堡、森林、水

池和既有的故事，呈現夜裡迷人的意象。一樣吸引極多的民眾入園，增加晚上參觀的可行性。

3.新竹縣文化局外圍太暗的部分，可以如此這般地改善一下。

十六、Loire 世界文化遺產維護

- 1.2001 年 UNESCO 列為世界遺產之一，居民表示高興並且覺得光榮。同時認為有關的限制，只是保護的開始，將更有次序地發展與保存。
- 2.1993 年政府才決定執行自然努瓦河計畫，使以往對是否設立核能電廠以及河川整治、生態調查等議題，獲得完整的發展方向。
- 3.雖列為世界遺產，但面臨未來的挑戰，十分留意。將繼續強化對本區的認識和了解，保護和推廣間的平衡；不希望只是死的博物館，更期望在開發與環保間均衡，以增加吸引力。所以特別和學校合作，將加強對本區的認識，塑造本區為高水平的意象並增居民的自信。同時，依據過去的歷史，舉辦與河有關的活動，如：單車環河、運鹽節等。
- 4.為有效推廣本區的世界遺產標誌，以一定程序的要求，讓各參加城市、國際印象的地點，協同推廣。
- 5.特別對其增加河的價值，準備成立 LOIRE 學院，以河流流域為軸，進行培訓、檢定及研究。同時獲 UNESCO 支持，將成為全球有關河流遺產的管理與知識智庫的做法，感到佩服。
- 6.雖有水患，但仍認為係對本區最有利的保護，因為知名度的提高，反而令人擔心引發過度的開發。
- 7.簡報是參訪以來最完整，而且以 POWER POINT 呈現，讓人十分明瞭
- 8.特別說明宣傳上雖辛苦，但居民的驕傲，讓承辦人感到滿意和欣慰。再次見到法國人的自信。

十七、Tours city 文化部門事務

- 1.擁有全法三十二座，其中最年老的十座之一的創意藝術中心
- 2.對文化推動，以達成兩目標為基，如何從發現和認識環境成為公民，以及和其他部門的合作聯繫。如今年市府成立一百年，國際人口研究大會正在此舉行，所以特別結合：我的城市、歐洲、世界和我為題，進行相關的展覽、比賽、口味餐等等的項目。明年將以地球為題，作一系列的推動。
- 3.1992 年為留住觀光人潮，並開創開會旅遊，所以創建會議中心，讓觀光旅遊與在地的文化特質，可以相互輝映。
- 4.副市長兼旅遊處長說：將繼續朝城市國際化努力，除上任後對文藝復興時期的建物整修，增加花園的整理，讓城市美麗又有活力外，另有一照

明計畫，正進行中；又國際航班的爭取、城堡的地景、花園的美化等都和文化的推動，有著密切的關係。

- 5.對文化局執行文化民主化、票務優惠及推廣文化教育、鼓勵深層文化思考、鼓勵促進當代創作、提供合理的場域給藝術家、設法取得其他支助、和藝術學校的推廣與認證等作法，深表贊同。
- 6.藝術學校的推廣與認證與我國不同，十分好奇；該局轄有三個藝術教學中心，美術高等學校，二年級與五年級程度，分藝術、維修等部門。畢業學生就業情形良好。藝術學校，三年一期以後考試，取得資格或大學生自行進修，以增加藝術水平。上過課獲黃金獎者，可再申請高等藝術學院（分古典全法有二，爵士全法有三，學生來自全國可參加彩排與開幕式演奏）對此藝術推廣與認證，認為頗有意義，值得吾人學習。
- 7.明年專題：文藝復興—偶然地與上帝相遇以及法語發展，由六十三國組成聯盟，談哲學、人權與團結。又是一個國際性的主題發展，令人羨慕。再次強烈感受語言的重要亟待深入的（中文或英語）資料，協助了解細節。

十八、Roubaix city 舊成衣廠工業遺址

- 1.1972 年關場的紡織包裝場，二十年沒用，原市府準備拆除，幸賴當時文化局的副局長反對，而於 2000 開始整修。計畫十年，工期四年，現有工作人員二十人，附設餐廳（準備八月一日暫休）負責定期表演及舉辦團體表演季，可惜已於七月十六日開始休假，預定九月一日再開館營運。
- 2.近比利時獲得許多好評，現亦有郵購公司進駐，目前整場屬公辦民營，明年可望由公部門經營。
- 3.因為此地屬於當地居民早年的工作地點，許多居民對此有著深厚的情感，經常喜歡談論共同的記憶，本區藉由文化工作項目的引導，更加強居民的認同。
- 4.現本區有近二十六種移民共同生活，透過文化研習、研討，藝術教育、表演活動等等，皆能增加彼此的共識。以前走在街上，有些怕怕，人數也少，現在自然多了，許多人喜歡來這裡，街上的人數也增多了
- 5.對當代藝術特別喜歡，希望可以有機會，讓亞洲的現代藝術，表演、舞台劇、音樂等等活動來此。

肆、建議事項

一、持續加強對法國文化行政組織或文化政策的了解

- 1.本案今年係第五次辦理，特別感謝讓地方政府的文化局有機會出國考察。惟因行程安排的時間極為緊迫，對法國文化行政組織的基本了解，應在出發前特別加強。對兩週的訪察基本課題能有概念，即使透過翻譯相信亦能增進了解。日後對沒有法語基礎的考察人員，期盼在確定人選後能提供基本中或英文資料（如：法國文化行政 鄒明智著 文建會印行；馬樂侯文化研討會實錄；預定參訪地點的簡介等等）先行研讀，對整體考察的成效，一定更有助益。
- 2.在文建會與法方既有的交流活動設計中，期盼讓地方政府有機會成為協助接待與訪視的對象，以增加對法國文化行政組織或文化政策的基本了解。
- 3.定期發布對法方文化策略的觀察與了解，適時說明對法方作法的意見，並藉此研提可行的轉型方案或未來的學習方式。
- 4.賡續讓已訪法的人員有機會更深入了解法方的文化發展，包括定期的資訊聯絡或研習。
- 5.此次考察中，以下單位應再加強聯絡，並全盤了解其運作方式：法國文化部擴展文化人口部分、地方分權政策下文化部與地方政府相關文化政策重整方向、法國文化部主管表演藝術，音樂，戲劇等部門等等。
- 6.對法方地方政府執行藝術學校與藝術教育推廣的方式，建議繼續蒐集提供資訊，俾利深入了解，作為我國地方政府推動之參考。

二、檢視藝術（節慶）活動的策劃與執行

- 1.強調以發展地方文化特色而舉辦各類藝術活動，由地方主導，經費亦逐漸由地方自主，並透過民間來執行。地方及民間應如何配合？我國的發展以活動的呈現為主，對地區永續發展的需求，則仍待加強。建議透過研習會或交流的機會，檢視我國現行節慶藝術的模式，以為日後藝術活動策劃執行的參考。
- 2.以下單位應再加強聯絡，並更深入了解其運作方式：巴黎夏日藝術節、法蘭西島藝術節。
- 3.活動地點的搭配，除公園、廟口、演藝廳等現行的選擇外，對於以古蹟為表演重點的音樂會、研習營等，未來應再加強。建議針對地方文化館、歷史建築及古蹟等空間的應用，學習法國的方式，研擬成為歌劇、音樂、陶藝研習等藝術活動的場所。
- 4.建議文建會統整，以透過交流與邀請的機會，輔導各縣市發展小型國際

展演與法方合作的機會，包括藝術表演團隊互訪、藝術家交流駐點等方式。

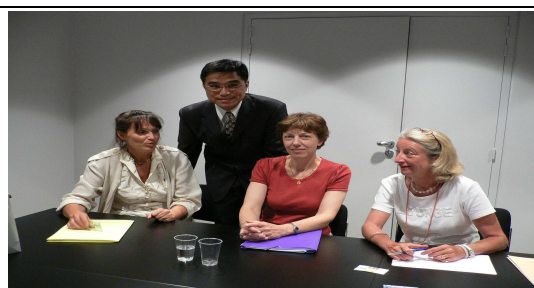
三、研訂工業遺址（閒置空間）的整修活化與後續經管策略

- 1.法國北方舊成衣工廠工業遺址，歷經十年的計畫，四年的工程期，始有今日之成果。建議應支持地方研訂閒置空間的長期整修活化與後續經管策略。
- 2.以下單位應再加強聯絡，並更深入了解其運作方式：Ecomusee de Saint-Quentin en Yvelines 生態博物館、Roubaix city 舊成衣廠工業遺址、Yonne Tanlay 當代藝術中心。

四、對於行程安排的建議

- 1.兩周的時間完成整體的訪法概念，固然十分難得。惟仍建議日後應以一至二專題為主，多看不同的點，相信成效更好。
- 2.下鄉時建議規劃結合法國實際生活，如住民宿或農莊。
- 3.堅持八月不宜考察法國，以免造成參訪單位的不便或無法真實了解現況，因為休假或休館的緣故。

活動照片



1.0719 法國文化部擴展文化人口留影



2.0719 法國文化部擴展文化人口與地方政府相關文化政策重整會後留影



3.0719 文化部與地方政府文化政策重整



4. 0720Chaplin Jacques Massacré主任



5. 0720Chaplin 文化中心參訪



6. 0720Chaplin 文化中心主任邀餐



7.0721 拜會法國文化部國際事務部門 Marie Christine LORANG 女士



8.0721 拜會勃跟地音樂節藝術總監先生



9.0721 音樂節藝術總監 Emmanuel de Malezieu 先生.



10. 0721 與生態博物館 Julie Guiyot-Corteville 女士，館長兼地方生態博物館聯合會主任會談(中)



11.0721 生態博物館內的裝置



12. 0722Geudelon 之拜會與參觀 1



13. 0722Geudelon 之拜會與參觀 2



14.0722Geudelon 之拜會與參觀 3



15.0722Leader plus program 拜會 Saint Fargeau 鎮



16. 0722 哈迪易城堡主人 Luc Pierlot 先生



17. 0722 參觀哈迪易城堡



18. 0722 哈迪易城堡之一



19. 0722 哈迪易城堡內的畫展討論



20. 0722 陶藝的哈迪易城堡



21. 0722 與陶藝的哈迪易城堡主人會
談音樂研習營.



22. 0723 Yonne Tanlay 當代藝術中心



23. 0725 文化部表演等部門研討



24. 0726 法蘭西藝術節請益



25. 0726 拜會夏日藝術節的總監



26. 0726 夏日音樂節的流動票車



27. 0726 盧森堡植物園的夏日音樂節活動



28. 0727Centre 區域文化事務的會談



29. 0727Chateau d' Azay-le-Rideau 城的參訪



30. 0727Chateau d' Azay-le-Rideau 城內的現代藝術展



31. 0727 中部省的會談



32. 0727Centre 區域文化事務的會談



33.0728 聽取 Loire 世界遺產的簡報.



34. 0728Tours city 文化部門事務的會談



35. 0729Roubaix city 工業遺址參訪



36. 0729Roubaix city 工業遺址入口



37.0729Roubaix city 工業遺址 2.



38.0729Roubaix city 工業遺址門面 3



39. 0729Roubaix city 文化工廠園區公關事務人員 Emerande Bensahnoun 女士



40. 塞納河畔海灘藝術節的看板



41. 0729 考察後的問卷說明



42. 巴文曾主任(中)與林秘書慧珠



43. 夏日藝術節總監的演藝廳



44. 與翻譯 Bernadette Zhu-Isnard 小姐合影.



45. 0722 在哈迪易的戶外午餐感謝廚師的辛勞



46 海灘藝術節 2.



47. 0722 陶藝的哈迪易城堡之一



48. 0722 陶藝的哈迪易城堡主人姐姐

附錄



Electrons libres Taiwan

18 - 30 juillet 2005 2005年七月十八日至三十日

fiche d'évaluation 評量表

Echelle des notations 計分方式

0 = pas du tout satisfaisant

一點都不滿意

1 = peu satisfaisant

有一點滿意

3 = satisfaisant

滿意

2 = moyennement satisfaisant

中度滿意

4 = très satisfaisant

非常滿意

1/ **Indice général de satisfaction** 整體滿意程度

0 1 2 3 4

2/ **Le choix des interventions proposées a-t-il répondu à vos attentes** 此次行程安排是否符合您的期望？

a) Mission pour le développement des publics
法國文化部擴展文化人口部門

4 = très satisfaisant 非常滿意

b) Aménagement culturel du territoire et politique de
contractualisation avec les collectivités territoriales
地方分權政策下文化部與地方政府相關文化政策重整方向

4 = très satisfaisant 非常滿意

c) Le Chaplin à Mantes-la-Jolie, Centre Culturel
參觀夏布藍文化中心，參觀多媒體中心，並瞭解中心業務推展

4 = très satisfaisant 非常滿意

d) Ecomusée de Saint-Quentin-en-Yvelines
參觀 Saint-Quentin-en-Yvelines 生態博物館

4 = très satisfaisant 非常滿意

**e) 20 ème Festival musical des grands crus de Bourgogne
- Rencontres Musicales de Noyers et du Tonnerrois**
拜訪第廿屆勃根地酒莊音樂藝術節，並觀賞音樂節演出

4 = très satisfaisant 非常滿意

f) Visite du château de Ratilly
參觀哈迪易城堡

4 = très satisfaisant 非常滿意

g) programme LEADER programme LEADER
介紹聖法究鎮國家推動「頂級領導歐洲聯盟計畫」執行情形

3 = satisfaisant 滿意

h) Visite du Château de Guédelon

參觀瞭解蓋德龍中世紀城堡修復計畫

3 = satisfaisant 滿意

- i) Château de Tanlay - Centre d'art contemporain de l'Yonne
參觀勃根地地區永納省當代藝術中心-東雷城堡

4 = très satisfaisant 非常滿意

- j) Direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
參觀拜訪法國文化部主管表演藝術，音樂，戲劇等部門

4 = très satisfaisant 非常滿意

- k) Festival Paris quartier d'été
參觀拜訪巴黎夏日藝術節

4 = très satisfaisant 非常滿意

- l) Festival d'Ile-de-France
拜訪法蘭西島藝術節

4 = très satisfaisant 非常滿意

- m) Direction Régionale des Affaires Culturelles Centre
拜訪瞭解中部省 (Centre) 區域文化事務部門

4 = très satisfaisant 非常滿意

- n) Château d'Azay-le-Rideau
參觀盧瓦河流域雅節喜多城堡

4 = très satisfaisant 非常滿意

- o) Mission Val de Loire Patrimoine Mondial, Tours
圖爾市盧瓦河流域區世界文化資產維護專案組織

4 = très satisfaisant 非常滿意

p) Service de la **relation internationale et service culture de la ville de Tours**

參觀瞭解圖爾市文化事務部門

4 = très satisfaisant 非常滿意

q) La condition publique - Roubaix

參觀法國北方舊成衣工廠工業遺址（湖貝市）

4 = très satisfaisant 非常滿意

3/ Parmi les visites et rendez-vous proposés indiquez :

請列出此次參觀拜訪行程中：

- ceux qui vous ont semblé le plus en adéquation avec vos attentes professionnelles 最符合您專業需求的拜會活動

1. Mission pour le développement des publics 法國文化部擴展文化人口部門
2. Aménagement culturel du territoire et politique de contractualisation avec les collectivités territoriales 地方分權政策下文化部與地方政府相關文化政策重整方向
3. Le Chaplin à Mantes-la-Jolie, Centre Culturel 參觀夏布藍文化中心，參觀多媒體中心，並瞭解中心業務推展
4. Ecomusée de Saint-Quentin-en-Yvelines 參觀 Saint-Quentin-en-Yvelines 生態博物館
5. 20^{ème} Festival musical des grands crus de Bourgogne - Rencontres Musicales de Noyers et du Tonnerrois 拜訪第廿屆勃根地酒莊音樂藝術節，並觀賞音樂節演出
6. Visite du château de Ratilly 參觀哈迪易城堡
7. Château de Tanlay - Centre d'art contemporain de l'Yonne 參觀勃根地地區永納省當代藝術中心-東雷城堡
8. Direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles 參觀拜訪法國文化部主管表演藝術，音樂，戲劇等部門
9. Festival Paris quartier d'été 參觀拜訪巴黎夏日藝術節
10. Festival d'Ile-de-France 拜訪法蘭西島藝術節

11. Direction Régionale des Affaires Culturelles Centre 拜訪瞭解中部省 (Centre) 區域文化事務部門
12. Service de la relation internationale et service culture de la ville de Tours 參觀瞭解圖爾市文化事務部門
13. La condition publique - Roubaix 參觀法國北方舊成衣工廠工業遺址(湖貝市)

ceux qui vous ont semblé moins pertinents 您認為較不適合的拜會行程

1 g) programme LEADER programme LEADER
介紹聖法究鎮國家推動「頂級領導歐洲聯盟計畫」執行情形

2 h) Visite du Château de Guédelon
參觀瞭解蓋德龍中世紀城堡修復計畫

4/ Apports des visites 拜訪行程提供的物質條件

L'apport des visites a t-il été globalement
總體拜訪行程提供的物質條件安排大致上是否

Conforme à vos attentes 符合您的預期？

Ce programme vous a-t-il permis : 此次參訪行程能否協助您	0	1	2	3	4
d'acquérir de nouvelles connaissances 吸收新知？					V
d'acquérir de nouveaux outils et méthodes 認識新的工作技巧與方法？					V
de réfléchir sur votre métier, son évolution 思考並尋求未來工作的方向與進步？					V
d'échanger avec les participants 與同行者經驗交流？				V	

d'initier des projets de partenariats 與合作單位開展新的計畫案？						V
--	--	--	--	--	--	---

5/ Observations complémentaires, remarques, suggestions : 補充觀察，說明與建議：

一、若針對一至二主題，多看幾處，效果更佳

如__q) La condition publique - Roubaix 參觀法國北方舊成衣工廠工業遺址（湖貝市），或 i) Château de Tanlay - Centre d'art contemporain de l'Yonne

參觀勃根地地區永納省當代藝術中心-東雷城堡 等主題行程如能多增幾處比較，像節慶藝術節的部分，相信效果更具體。

二、建議讓巴文中心同仁或貴國的學習漢學的學生，可以有機會全程會同

因安排的行程緊湊，認真的朱小姐全程辛苦陪同，要開車又要聯絡，只因本次的團員完

全不懂法語，建議類此機會讓巴文中心同仁或貴國的學習漢學的學生，可以有機會全程會同

一方面增加再法同仁及學生的實習機會，一方面增加對訪問單位的了解。

三、訪鄉的機會，建議住民宿，以增加對實質法國文化的了解。

四、對法方行政人員的用心認真，民間的熱情與活力，感受深刻。

五、七月底至八月份，果然不大方便，接待辛苦，十分感激！下回宜特別堅持，避開此時，相信效果更佳。

6/ Pensez-vous que ce programme vous permettra d'initier des projets de coopération et d'échanges avec des partenaires français ? Si oui, lesquels ? 您認為這個訪問行程能否促使您與法方參訪單位開展合作交流機會？如是，哪幾項？

1. Le Chaplin à Mantes-la-Jolie, Centre Culturel 參觀夏布藍文化中心，參觀多媒體中心，並瞭解中心業務推展
2. Ecomusée de Saint-Quentin-en-Yvelines 參觀 Saint-Quentin-en-Yvelines 生態博物館

3. 20 ème Festival musical des grands crus de Bourgogne - Rencontres Musicales de Noyers et du Tonnerrois 拜訪第廿屆勃根地酒莊音樂藝術節，並觀賞音樂節演出
4. Visite du château de Ratilly 參觀哈迪易城堡
5. Château de Tanlay - Centre d'art contemporain de l'Yonne 參觀勃根地地區永納省當代藝術中心-東雷城堡
6. Direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles 參觀拜訪法國文化部主管表演藝術，音樂，戲劇等部門
7. Festival Paris quartier d'été 參觀拜訪巴黎夏日藝術節
8. Festival d'Ile-de-France 拜訪法蘭西島藝術節

Conditions matérielles et déroulement du programme :

對總體拜會流程及物質條件安排是否滿意？

	0	1	2	3	4	Remarques complémentaires 補充說明
Informations transmises par la Maison des Cultures du Monde avant et pendant le séjour 訪問期間世界文化館負責聯繫接洽各項事務是否得宜					✓	非常好 其中第一天安納小姐親自抵旅館接待 離開前 Cardle SARASA 的問卷說明 當然台芳姐的全程協助十分重要
Durée du programme 整個訪問行程安排					✓	緊湊又面面俱到，把兩人的重點都呈現，非常感激
Horaires 時間控制					✓	因假期關係部分時間掌控不易，有些已休假頗為可惜
Organisation des visites 各項拜會聯繫					✓	有些已休假頗為可惜
Supports et documentation 資訊提供					✓	非常用心 豐富齊全 特別對世界遺產的 power point 印象深刻

Accueil 接待						✓	熱情周到
Hébergement 住宿						✓	若下鄉時住民宿更為圓滿

8/ Observations, remarques ou suggestions : 觀察心得、說明與建議：

一、若針對一至二主題，多看幾處，效果更佳

如 q) La condition publique - Roubaix 參觀法國北方舊成衣工廠工業遺址（湖貝市），或 i) Château de Tanlay - Centre d'art contemporain de l'Yonne

參觀勃根地地區永納省當代藝術中心-東雷城堡 等主題行程如能多增幾處比較，像節慶藝術節的部分，相信效果更具體。

二、建議讓巴文中心同仁或貴國的學習漢學的學生，可以有機會全程會同

因安排的行程緊湊，認真的朱小姐全程辛苦陪同，要開車又要聯絡，只因本次的團員完

全不懂法語，建議類此機會讓巴文中心同仁或貴國的學習漢學的學生，可以有機會全程會同

一方面增加再法同仁及學生的實習機會，一方面增加對訪問單位的了解。

三、訪鄉的機會，建議住民宿，以增加對實質法國文化的了解。

四、對法方行政人員的用心認真，民間的熱情與活力，感受深刻。

五、七月底至八月份，果然不大方便，接待辛苦，十分感激！下回宜特別堅持，避開此時，相信效果更佳。

- *Merci pour votre collaboration* -

謝謝您的協助